

Dönem : 3
Toplantı : 1

MİLLET MECLİSİ S. Sayısı : III

Vatandaşlarla vatandaş olmıyan kimselere sosyal güvenlik konusunda eşit muamele yapılması hakkındaki Sözleşmenin onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısı ve Dışişleri ve Çalışma komisyonları raporları (1/105)

T. C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Tetkik Dairesi

Sayı : 71-892/9480

1 . 12 . 1969

MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

İlgi : 31 . 5 . 1969 tarih ve 71-892/3923 sayılı yazımız.

Çalışma Bakanlığınca hazırlanan ve Türkiye Büyük Millet Meclisine arzı Bakanlar Kurulunca 29 . 11 . 1969 tarihinde kararlaştırılan «Vatandaşlarla Vatandaş Olmıyan Kimselere Sosyal Güvenlik Konusunda Eşit Muamele Yapılması Hakkındaki Sözleşmenin onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısı» ve gerekçesi ile eki Sözleşme ilişik olarak sunulmuştur.

Gereğinin yapılmasını rica ederim.

Süleyman Demirel
Başbakan

GEREKÇE

Çalışma Genel Konferansınının 46 ncı toplantısında kabul edilen ve «1962 sosyal güvenlik eşit muamele Sözleşmesi» diye adlandırılan 118 sayılı sözleşme, sözleşmeyi onaylıyan devletlerin sosyal güvenlik tatbikatında, vatandaşlarla vatandaş olmıyan kimselerin, hak ve vecibeler bakımından, eşit muamele görmelerini öngörmektedir.

Sözleşme maddeleri aşağıda ana hatlarıyla açıklanmıştır.

Madde 1. — «Maddede, sözleşmede geçen terimler tarif ve izah olunmuştur.

Madde 2. — Bu maddede, sözleşmeye konu teşkil eden sosyal güvenlik dalları sayılmış ve sözleşmeyi tasdik eden her üyenin, sözleşme mükellefiyetlerini, bu dallardan yalnız bir veya birkaçı bakımından kabul ve taahhüt edebileceği öngörülmüştür. Ayrıca, primsiz sosyal güvenlik rejimleriyle geçici rejimlere göre sağlanan yardımlarda, sözleşme hükümlerinin uygulanmasının özel şartlara bağlanabileceği düşünülmüştür.

Madde 3. — Sözleşmenin anamaddesini teşkil eden bu maddede, her üyenin, kendi vatandaşlarıyla sözleşmeyi tasdik etmiş olan diğer üye devletler vatandaşlarının, sosyal güvenlik tatbikatında eşit muameleye tabi tutulacakları hükmü yer almakta, ayrıca, hangi hallerde bu hükmün uygulanmıyabileceği gösterilmektedir.

Madde 4. — Bu maddede, sosyal güvenlik yardımlarının sağlanmasında ikamet şartının aranmaması esası konulmakta ve hangi hallerde bu hükmün uygulanmıyacağı veya özel şartların konulabileceği belirtilmektedir,

Madde 5. — Madde, özellikle mâtüllük yaşlılık ve ölüm aylıklarıyla işkazası veya meslek hastalığı sonucu bağlanmış gelirlerin, ilgililerin yabancı bir memlekette ikamet etmeleri halinde de ödenmesini öngörmekte ve bu hükmün istisnalarını belirtmektedir.

Madde 6. — Madde, çocuk zamlarının ödenmesinde, sözleşmeyi tastik etmiş olan diğer bir üye Devlet ülkesinde ikamet eden çocuklarında nazara alınması esasını va'zetmektedir.

Madde 7. — Bu madde yardım hakkının doğması ve yardım tutarının hesaplanmasında muhtelif memleketlerde geçen sigortalılık süreleriyle ödeme veya çalışma sürelerinin birleştirileceğine ve bu suretle hak kazanılan yardımların mali yükünün hangi memleketlerce karşılanacağına mütedairdir.

Madde 8. — Maddede, 5 ve 7 nci maddelerden doğan mükellefiyetlerin ne suretle yerine getirilebileceği anlatılmaktadır.

Madde 9. — Bu maddede, üyelerin, aralarında yapacakları özel anlaşmalarla, bu sözleşme hükümlerinden hangi şartlarla ve ne ölçüde ayrılacakları belirtilmiştir.

Madde 10. — Madde sözleşmenin mültecilerle vatansızlar hakkında mütekabiliyet şartı aranmadan uygulanacağını, Devlet memurlarıyla harpten zarar gören kimseleri kapsıyan özel rejimlerle sosyal yardım rejimlerinin bu sözleşme dışında bulunduğunu ve üye Devletler arasında aktedilmiş başka vesikalar gereğince bir üyenin sosyal güvenlik mevzuatından hariç tutulmuş kimselerin bu durumlarının devam edebileceğini belirtmektedir.

Madde 11. - 21. — Bu maddeler, sözleşmenin tastiki feshi ve yürürlüğü ile ilgili usul hükümlerini ihtiva etmekte olup bunlar emsali sözleşmelerde bulunan mutad hükümlerdir.»

Sosyal Sigortalar mevzuatımıza göre, yabancı uyruklu kimseler de Türk vatandaşları gibi sigortaya tabi oldukları ve sigorta yardımlarından aynı şartlarla yararlanabildikleri cihetle, sözleşme mevzuatımıza aykırı bir hüküm bulunmamaktadır. Ayrıca, sözleşmenin tastiki Birleşmiş Milletlere üye olmamızın bir icabı bulunmamaktadır.

Tasarı bu görüş altında kaleme alınmıştır :

Madde 1. — Madde, yukarıda anlatılan sözleşmenin onaylanmasına dairdir.

Madde 2. — Bu madde ile kanunun yürürlük tarihi tesbit edilmiştir.

Madde 3. — Madde, kanunu Bakanlar Kurulunca yürütüleceğine dairdir.

Dışişleri Komisyonu raporu

Millet Meclisi
Dışişleri Komisyonu
Esas No. : 1/105
Karar No. : 8

21 . 3 . 1970

Yüksek Başkanlığa

Vatandaşlarla vatandaş olmıyan kimselere sosyal güvenlik konusunda eşit muamele yapılması hakkındaki Sözleşmenin onaylanmasının uygun bulunduğu dair olan kanun tasarısı, ilgili Bakanlık temsilcilerinin iştirakiyle Komisyonumuzda görüşüldü.

Tümü üzerinde cereyan eden müzakereler neticesinde, gerekçede de sarahaten ifade olunduğu veçhile, Çalışma Genel Konferansının 46 ncı toplantısında kabul edilen, 118 sayılı Sözleşmedeki esaslar dairesinde, vatandaşlarla vatandaş olmıyanların, hak ve vecibeleri bakımından, eşit muameleye tabi tutulmalarını temin maksadına mâruf olarak hazırlanmış bulunan tasarı, Komisyonumuzca da yerinde görülerek aynen kabul edilmiştir.

Havalesi gereğince Çalışma Komisyonuna tevdi buyurulmak üzere Yüksek Başkanlığa sunulur.

Başkan
Manisa
E. Akça

Sözcü
İzmir
Ş. Osma

Kâtip
Konya
Ö. Ölemen

Amasya
Y. Acar

İstanbul
N. Eroğan

İstanbul
O. Kabibay

İstanbul
S. Orkunt
İmzada bulunamadı.

İstanbul
N. İ. Tokgöz

İstanbul
M. Yardımcı

Kocaeli
N. Erim

Sinop
H. İşgüzar

Trabzon
M. A. Oksal

Zonguldak
C. Karakaş

Çalışma Komisyonu raporu

Millet Meclisi
Çalışma Komisyonu
Esas No. : 1/105
Karar No. : 18

7 . 4 . 1970

Yüksek Başkanlığa

Vatandaşlarla vatandaş olmyan kimselere sosyal güvenlik konusunda eşit muamele yapılması hakkındaki Sözleşmenin onaylanmasının uygun bulunduğuna dair olan kanun tasarısı, Dışişleri Komisyonu raporu ile birlikte Komisyonumuza havale olunmakla ilgili Bakanlık temsilcilerinin iştirakiyle tetkik ve müzakere olundu.

Kanun tasarısının gerekçesinde de sarahaten izah olunduğu veçhile, Çalışma Genel Konferansının 46 ncı toplantısında kabul edilen, 118 sayılı Sözleşme esasları dairesinde, vatandaşlarla vatandaş olmyanların, eşit muameleye tabi tutulmalarını teminen yapılmış bulunan sözleşmenin onaylanmasına mâtuf olarak hazırlanmış bulunan kanun tasarısı Komisyonumuzca da yerinde görülerek aynen kabul edilmiştir.

Öncelik ve ivedilikle görüşülmesi temennisiyle,

Genel Kurulun tasvibine arz edilmek üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile sunulur.

Çalışma Komisyonu

Başkanı
Kayseri
E. Turgut

Sözcü
Sivas
T. Koraltan

Kâtip
İzmir
O. D. Sorguç

Adana
Ş. Yılmaz

Diyarbakır
N. Göneng

İstanbul
H. Türkay

İstanbul
B. Ersoy

İzmir
B. Asutay

Konya
V. Tanır

Sakarya
G. Hun

Yozgat
A. Baştürk

HÜKÜMETİN TEKLİFİ

Vatandaşlarla vatandaş olmıyan kimselere sosyal güvenlik konusunda eşit muamele yapılması hakkındaki Sözleşmenin onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun tasarısı

MADDE 1. — Milletlerarası Çalışma Teşkilâtı 46 ncı genel konferansı tarafından 28 Haziran 1962 tarihinde kabul edilen «Vatandaşlarla vatandaş olmıyan kimselere sosyal güvenlik konusunda eşit muamele yapılması hakkındaki Sözleşme» nin onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu kanunu Bakanlar Kurulu yürütür.

29 . 11 . 1969

Başbakan <i>S. Demirel</i>	Devlet Bakanı <i>R. Sezgin</i>	Devlet Bakanı <i>H. Atabeyli</i>	Devlet Bakanı <i>T. Bilgin</i>
Devlet Bakanı <i>G. Titrek</i>	Adalet Bakanı <i>Y. Z. Önder</i>	Millî Savunma Bakanı <i>A. Topaloğlu</i>	İçişleri Bakanı <i>H. Menteşeoğlu</i>
Dışişleri Bakanı <i>İ. S. Çağlayangil</i>	Maliye Bakanı <i>M. Erez</i>	Millî Eğitim Bakanı <i>O. Oğuz</i>	Bayındırlık Bakanı <i>T. Gülez</i>
Ticaret Bakanı <i>A. Dallı</i>	Sağ. ve Sos. Y. Bakanı <i>V. Â. Özkan</i>	Güm. ve Tekel Bakanı <i>A. İ. Birincioğlu</i>	Tarım Bakanı <i>İ. Ertem</i>
Ulaştırma Bakanı <i>N. Menteşe</i>	Çalışma Bakanı <i>S. Öztürk</i>	Sanayi Bakanı <i>S. Kulç</i>	Em. ve Ta. Kay. Bakanı <i>S. O. Avcı</i>
Turizm ve Ta. Bakanı <i>N. Cevheri</i>	İmar ve İskân Bakanı <i>H. Nakıboğlu</i>	Köy İşyeri Bakanı <i>T. Kapanlı</i>	Orman Bakanı <i>H. Özalp</i>
Gençlik ve Spor Bakanı <i>İ. Sezgin</i>			

118 sayılı Sözleşme

Vatandaşlarla vatandaş olmıyan kimselere sosyal Güvenlik konusunda eşit muamele yapılması hakkında

SÖZLEŞME

Milletlerarası Çalışma Teşkilâtı genel konferansı,

Milletlerarası Çalışma Bürosu Yönetim Kurulunun daveti üzerine 6 Haziran 1962 tarihinde Cenevre'de yaptığı 46 ncı toplantısında,

Toplantı gündeminin beşinci maddesini teşkil eden, vatandaşlarla vatandaş olmıyan kimselere sosyal güvenlik konusunda eşit muamele yapılması hakkındaki çeşitli teklifleri kabul ederek,

Bu tekliflerin bir milletlerarası sözleşme şekline gelmesini kararlaştırarak,

Yirmisekiz Haziran bin dokuzyüzaltmışiki tarihinde, «1962 sosyal güvenlik eşit muamele Sözleşmesi» olarak adlandırılacak olan aşağıdaki sözleşmeyi kabul etmiştir.

Madde — 1.

Bu Sözleşmede :

a) «Mevzuat» terimi, sosyal güvenlikle ilgili kanun ve tüzüklerle diğer mevzuat hükümlerini ifade eder;

b) «Yardımlar» terimi, bütün gelirler, emeklilik, dul, yetim aylıkları ödenekler ve diğer yardımlarla bunlara yapılan bütün zamları ve artırımları içine alır;

c) «Geçici rejimler gereğince sağlanan yardımlar» ibaresi, uygulanan mevzuatın yürürlüğe girdiği tarihte belli bir yaşı aşmış olan kimselere sağlanan yardımlarla bir üyenin ülkesinin bugünkü sınırları dışında geçmiş olan süreler veyahut vukua gelmiş olaylar nazara alınmak suretiyle, geçici olarak sağlanan yardımları ifade eder,

d) «Cenaze yardımı» terimi, ölüm halinde bir defaya mahsus olarak ödenen paraları ifade eder;

e) «İkâmet» terimi mutad ikâmeti ifade eder;

f) «Mevzuatla tesbit olunan» terimleri, yukardaki (a) bendinde belirtilen milli mevzuatla veya bu mevzuat gereğince tesbit olunan anlamındadır;

g) «Mülteci» terimi, mültecilerin statüsü hakkındaki 28 Haziran 1961 tarihli Sözleşmenin birinci maddesinde bu terime verilen anlamdır;

h) «Vatansız» terimi, vatansızların statüsü hakkındaki 28 Eylül 1954 tarihli Sözleşmenin birinci maddesinde bu terime verilen anlamdadır.

Madde — 2.

1. Her üye, bu sözleşmede yazılı mükellefiyetleri, ülkesinde kendi vatandaşları hakkında fiilen uygulanmakta olan aşağıda yazılı sosyal güvenlik dallarından biri veya birkaçı bakımından kabul edebilir:

- (a) Sağlık yardımları,
- (b) Hastalık ödenekleri,
- (c) Analık yardımları,
- (d) Mâlûllük yardımları,
- (e) Yaşlılık yardımları,
- (f) Ölüm yardımları,
- (g) İş kazaları ve meslek hastalıkları yardımları,

(h) İşsizlik yardımları,

(i) Aile yardımları,

2. Bu sözleşmeyi uygulayan her üye, sözleşmenin hükümlerini, sözleşme mükellefiyetlerini kabul ettiği sosyal güvenlik dalları bakımından uygular.

3. Her üye hangi sosyal güvenlik dalı veya dalları için bu sözleşme mükellefiyetlerini kabul ettiğini tastik belgesinde belirtir.

4. Bu sözleşmeyi tastik eden her üye, tastik belgesinde belirtilmemiş olan sosyal güvenlik dallarından bir veya birkaçı için sözleşme mükellefiyetlerini kabul ettiğini, sonradan Milletlerarası Çalışma Bürosu Genel Müdürüne bildirebilir.

5. Yukardaki fıkrada öngörülen şekilde taahhütler tasdikini ayrılmaz parçası sayılır ve bildirildiği tarihten itibaren hüküm ifade eder.

6. Bu sözleşmenin uygulanmasında, her hangi bir sosyal güvenlik dalı için sözleşme mükellefiyetlerini kabul eden her üye, kendi mevzuatına göre, aşağıda yazılı yardımlar mahiyetinde kabul ettiği yardımlar varsa, bunları Milletlerarası Çalışma Bürosu Genel Müdürüne bildirir.

a) Ya korunan kimselerle bunların işverenlerinin finansmana doğrudan doğruya katılmaları veya bir meslekte belli bir süre kadar çalışmış olma şartlarına bağlı olarak sağlanan yardımlar dışındaki yardımlar;

b) Geçici rejimler gereğince sağlanan yardımlar.

7. Yukardaki fıkra gereğince yapılacak bildirme ya sözleşmenin onanması sırasında veya bu maddenin 4 nci fıkrası gereğince yapılacak bildiri sırasında, sonradan yürürlüğe giren bir mevzuat bahis konusu olduğu takdirde de bu mevzuatın kabul edildiği tarihten itibaren üç ay içinde yapılır.

Madde — 3.

1. Bu Sözleşmeyi uygulayan her Üye, sözleşme mükellefiyetlerini kabul ettiği sosyal güvenlik dallarında, ülkesinde, bu sözleşmeyi uygulayan diğer üye Devletler vatandaşlarına, sosyal güvenliğe tabi olma ve yardımlardan yararlanmaya hak kazanma bakımından, kendi vatandaşlarıyla eşit işlem yapar.

2. Ölüm yardımları bahis konusu olduğunda, eşit işlem, sözleşmeyi tasdik eden diğer bir Üye Devlet vatandaşının hak sahibi kimselerine bu kimselerin vatandaşlık durumuna bakılmaksızın, sağlanır.

3. Şu kadar ki Üye, her hangi bir sosyal güvenlik dalında bir mevzuata sahibolmakla beraber bu mevzuatın uygulanmasında o Üyenin vatandaşlarına kendi vatandaşlarıyla eşit işlem yapmaya diğer bir Üye Devletin vatandaşları hakkında, söz konusu sosyal güvenlik dalı bakımından, bu maddenin yukarıdaki fıkraları hükümlerini uygulayabilir.

Madde — 4.

1. Yardımlardan yararlanma bakımından eşit muamele, ikamet şartına bağlı olmaksızın sağlanır. Şu kadar ki, diğer bir Üye Devletin mevzuatına göre, belli bir sosyal güvenlik dalında yardımlardan yararlanmak için o Üyenin ülkesinde ikamet şartı bulunduğu takdirde, o Üye Devlet vatandaşlarının söz konusu sosyal güvenlik dalı yardımlarından yararlandırılmaları ikamet şartına bağlanabilir.

2. Yukarıdaki fıkra hükmünün istisnası olarak, 2 nci maddenin 6 (a) fıkrasında sözü edilen yardımlardan (sağlık yardımları, hastalık ödenekleri, iş kazalarıyla meslek hastalıkları yardımları ve aile yardımları hariç) yararlanabilmek için, ilgilinin, ölüm yardımları bahis konusu olduğunda da ölen kimsenin mevzuatına göre yardım talebedilen Üye Devletin ülkesinde aşağıda yazılı sürelerden daha uzun olmamak üzere tesbit edilecek bir süre kadar ikamet etmiş olması şartı konulabilir.

a) Analık ve işsizlik yardımları için, yardım talep tarihinden hemen önce 6 ay,

b) Mâlûllük yardımları için, yardım talep tarihinden, ölüm yardımları için de ölüm tarihinden hemen önce aralıksız olarak 5 yıl,

c) Yaşlılık yardımları için, 18 yaşından sonra on yıl - bu on yılın aralıksız olarak beş yılının yardım talep tarihinden hemen önce olması istenebilir -

3. Geçici rejimler gereğince sağlanan yardımlar için özel hükümler öngörülebilir.

4. Yardımlarda tekerrürü önlemek için gerekli hükümler, ihtiyaca göre, ilgili üyeler arasında yapılacak özel anlaşmalarla düzenlenir.

Madde — 5.

1. Bu fıkrada yazılı sosyal güvenlik dallarından biri veya birkaçı için bu sözleşme mükellefiyetlerini kabul eden her üye, 4 nci madde hükümlerine ilâveten gerek kendi vatandaşları gerekse aynı sosyal güvenlik dalı için sözleşme mükellefiyetlerini kabul etmiş olan diğer üye devletler vatandaşlarının yabancı bir memlekette ikamet etmeleri halinde de, mâlûllük, yaşlılık, ölüm ve ceza yardımları ile iş kazası ve meslek hastalığı sebebiyle bağlanan gelirlerin ödenmesini, 8 nci maddede uyarınca ihtiyaca göre alınacak tedbirler mahfuz olmak kaydıyla temin eder.

2. Şu kadar ki, yabancı bir memlekette ikamet halinde, 2 nci maddenin 6 (a) fıkrasında belirtilen mahiyetteki mâlûllük, yaşlılık ve ölüm yardımlarının ödenmesi, ilgili üyelerin 7 nci maddede öngörülen, hakların mahfuz tutulması sistemine katılmaları şartına bağlanabilir.

3. Bu madde hükümleri geçici rejimler gereğince sağlanan yardımlar hakkında uygulanmaz.

Madde — 6.

Aile yardımları için bu sözleşme mükellefiyetlerini kabul eden her üye, 4 nci madde hükümlerine ilâveten gerek kendi vatandaşları gerekse aynı sosyal güvenlik dalı için sözleşme mükellefiyetlerini kabul etmiş olan diğer üye devletler vatandaşlarının bu üye devletlerden birinin ülkesinde ikamet eden çocukları dolayısıyla çocuk zamlarının ödenmesini, ilgili üyeler arasında anlaşma suretiyle tesbit edilecek şartlar ve limitler dâhilinde temin eder.

Madde — 7.

1. Bu sözleşmeyi uygulayan üyeler, sözleşme mükellefiyetlerini kabul ettikleri sosyal güvenlik dallarında, kendi mevzuatları gereğince bu sözleşmeyi uygulayan üye devletler vatandaşlarının hak kazandıkları yardımlarla ileride hak kazanacakları yardımların mahfuz tutulmasını sağlayan bir sisteme katılmaya, ilgili üyeler arasında 8 nci madde hükümleri uyarınca tesbit olunacak şartlar mahfuz olmak kaydıyla, gayret ederler.

2. Bu sistem, başlıca, yardım hakkının doğması, idamesi ve alınması ile yardım tutarının hesaplanmasında sigortalılık, çalışma veya ikamet süreleriyle muadil sürelerin toplanmasını öngörecektir.

3. Bu suretle bağlanan mâlûllük, yaşlılık ve ölüm yardımlarının mali yükü ilgili üyeler arasında anlaşma suretiyle tesbit edilecek usullere göre, ya üyeler arasında paylaştırılacak veya yardım gören kimse hangi üyenin ülkesinde ikamet ediyorsa o üye tarafından karşılanacaktır.

Madde — 8.

Bu sözleşmeyi uygulayan üyeler, 5 ve 7 nci maddeler hükümlerinden doğan mükellefiyetlerini, ya muhacirlerin aylık haklarının mahfuz tutulması hakkındaki 1935 tarihli Sözleşmeyi tastik ederek, veya karşılıklı bir anlaşma akdetmek suretiyle o sözleşme hükümlerini kendi aralarında uyguluyarak veyahut söz konusu mükellefiyetlerin yerine getirilmesini sağlamak üzere hazırlanacak iki veya çok taraflı diğer her hangi bir vesika vasıtasıyla ifa edebilirler.

Madde — 9.

Üyeler, aralarında yapacakları özel anlaşmalarla, başka üyelerin hak ve mükellefiyetlerine hâle gelmemek şartıyla ve kazanılmış haklarla ileride kazanılacak hakların, genel olarak, en az bu sözleşmede öngörülen şartlar kadar müsait şartlarla muhafazası temin edilmek kaydıyla, bu sözleşme hükümlerinden ayrılabilirler.

Madde — 10.

1. Bu sözleşme hükümleri mültecilerle vatansızlar hakkında, mütakabiliyet şartı aranmaksızın uygulanır.

2. Bu sözleşme Devlet memurlarını kapsayan özel rejimlerle harbden zarar gören kimseleri kapsayan özel rejimlere ve sosyal yardım sistemlerine uygulanmaz.

3. Bu sözleşme, hiçbir üyeyi, milletlerarası anlaşmamal gereğince kendi millî sosyal güvenlik mevzuatından hariç tutulmuş olan kimseler hakkında sözleşme hükümlerini uygulamaya mecbur tutmaz.

Madde — 11.

Bu sözleşmeyi uygulayan üyeler, gerek sözleşme hükümlerinin gerekse millî sosyal güvenlik mevzuatlarının uygulanmasını kolaylaştırmak için gerekli idari yardımları karşılıklı ve ücretsiz olarak yaparlar.

Madde — 12.

1. Bu sözleşme, ilgili üye için, her hangi bir sosyal güvenlik dalı bakımından yürürlüğe girdiği tarihten önce o sosyal güvenlik dalından yapılması gereken yardımlar hakkında, uygulanmaz.

2. Bu sözleşmenin ilgili üye için her hangi bir sosyal güvenlik dalı bakımından yürürlüğe girdiği tarihten önce vukubulmuş olaylar sebebiyle, yürürlük tarihinden sonraki sürelerle aidolmak üzere o sosyal güvenlik dalından yapılması gereken yardımlar hakkında ne şekilde uygulanacağı çok taraflı veya ikili anlaşmalarla, bu anlaşmaların yapılmaması halinde de ilgili üyenin mevzuatı ile tesbit edilir.

Madde — 13.

Bu sözleşme, mevcut sözleşmelerden her hangi birinin tadili olarak kabul edilemez.

Madde — 14.

Bu sözleşmenin tasdik olunduğu Milletlerarası Çalışma Bürosu Genel Müdürlüğüne bildirilir, o da bunu tescil eder.

Madde — 15.

1. Bu sözleşme, yalnız, sözleşmeyi tasdik ettikleri Genel Müdür tarafından tescil edilmiş olan Milletlerarası Çalışma Teşkilâtına üye devletleri bağlar.

2. Sözleşme, iki üyenin sözleşmeyi tasdik etmiş olduklarının Genel Müdür tarafından tescil edildiği tarihten itibaren 12 ay sonra yürürlüğe girer.

3. Bunu takiben sözleşme, her üye için, sözleşmeyi tasdik ettiğinin tescil edildiği tarihten itibaren 12 ay sonra yürürlüğe girer.

Madde — 16.

1. Bu sözleşmeyi tasdik etmiş olan her üye sözleşmenin ilk olarak yürürlüğe girdiği tarihten itibaren on yıllık bir sürenin sonunda, Milletlerarası Çalışma Bürosu Genel Müdürlüğüne göndereceği ve Genel Müdür tarafından tescil edilecek bir bildiri ile sözleşmeyi feshedebilir. Fesih, tescil edildiği tarihten itibaren bir yıl sonra muteber olur.

2. Bu sözleşmeyi tasdik etmiş olan bu maddede öngörülen fesih hakkını yukarıdaki fıkrada belirtilen on yıllık sürenin sonundan itibaren bir yıl içinde kullanmayan her Üye yeniden on yıllık bir devre için bağlanmış olur ve bundan sonra, sözleşmeyi her on yıllık devrenin sonunda bu maddede yazılı şartlarla, feshedebilir.

Madde — 17.

1. Milletlerarası Çalışma Bürosu Genel Müdürü, Teşkilâtın Üyeleri tarafından kendisine gönderilerek tescil edilen bütün tasdik ve fesih bildirimlerini Milletlerarası Çalışma Teşkilâtının bütün üyelerine haber verir.

2. Genel Müdür, ikinci tasdik bildirisininin tescil edildiğini Teşkilâtın Üyelerine duyururken, sözleşmenin yürürlüğe gireceği tarih üzerine Üyelerin dikkatini çeker.

Madde — 18.

Milletlerarası Çalışma Bürosu Genel Müdürü, yukarıdaki maddelere göre tescil edeceği bütün tasdik ve fesih bildirimleri hakkında, Birleşmiş Milletler Anayasasının 102 nci maddesi gereğince tescil olunmak üzere, Birleşmiş Milletler Genel Sekreterine tam bilgi verir.

Madde — 19.

Milletlerarası Çalışma Bürosunun Yönetim Kurulu, lüzum göreceği zamanlarda, Çalışma Genel Konferansına bu Sözleşmenin uygulanması hakkında bir rapor verir ve Sözleşmenin tamamının veya bir kısmının değiştirilmesinin Konferans gündemine alınmasına lüzum olup olmadığını tetkik eder.

Madde — 20.

1. Konferansça bu Sözleşmenin tamamını veya bir kısmını değiştiren yeni bir Sözleşme kabul edildiği ve yeni Sözleşmede aksine bir hüküm bulunmadığı takdirde :

a) Yeni Sözleşme bir Üye tarafından tasdik edilince, mezkûr Sözleşme yürürlüğe girmiş olmak şartıyla, yukarıdaki 16 ncı madde hükümlerine bakılmaksızın, bu Sözleşme derhal ve bütün hukukiyle feshedilmiş olur.

b) Bu Sözleşme, yeni Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten sonra, Üyelerin tasdikine açık olmaz.

2. Bu Sözleşmeyi tasdik eden fakat onu değiştiren yeni Sözleşmeyi tasdik etmiyen Üyeler için bu Sözleşme, şekil ve muhteva bakımından, yürürlükte kalır.

Madde — 21.

Bu Sözleşmenin Fransızca ve İngilizce metinleri aynı derecede muteberdir.

